



**Mahmud yunus wa manhajihi fii ta'liifi al qamuus “‘Arabiy -
induunisiy”**

**Yusnani¹, Khuntum Khaira Ummah², Rufhan Fiddin³, Uril
Bahruddin⁴**

Email: ¹yusnaniabd111@gmail.com, ²khuntumkhaira052@gmail.com,

³rufhannifan@gmail.com, ⁴urilbahruddin@pba.uin-malang.ac.id

¹²³⁴Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

Abstract

The “Arabic-Indonesian” dictionary by Mahmoud Yunus is one of the most famous and widely used dictionaries in Indonesia. It is also suitable for Arabic language learners, especially for beginners. This research aims to find out the Arabic-Indonesian dictionary by Mahmoud Yunus, the methodology of its composition, and the advantages and disadvantages. The results of this research: the writing of an Arabic-Indonesian dictionary by Mahmoud Yunus in June 1972 to renew the Al-Zahbi dictionary. The methodology of its composition uses the radical alphabet according to the pioneers. The advantages of this dictionary are the ease of searching for words, because the dictionary takes the simplest dictionary system, which is the regular alphabet system, and includes rare or colloquial words that cannot be known using morphological rules. This dictionary includes meanings from the infinitive, plural, feminine, masculine, and others. This dictionary contains illustrated vocabulary by presenting a group of words. It is easy to use and handle because the size of the dictionary is moderate and light. To complete this dictionary, in the last unit you write the method for using it, the brief word table, and the list of references. The disadvantages of this dictionary are that in searching for the word, some words had to be abstracted to the root of the word, but some of them were without abstraction and there is no renewal from the author, so there is no modern modern vocabulary in this dictionary, such as vocabulary about science and technology, and there is no correction on it. Errors in this dictionary are either misidentifications or typographical errors.

Keywords: dictionary, The “Arabic-Indonesian” dictionary by Mahmoud Yunus

المقدمة

القاموس مهم لتعلمي اللغة العربية، لأنه يحتوي على مفردات اللغة ومعانيها. قال أوريل بحر الدي أن القاموس العربية وسيلة من وسائل تعليم اللغة العربية، حيث يستفيد منه المتعلمون عند مواجهة الصعوبة في كشف معاني الكلمات⁵⁹. القاموس هو كتاب يضم ألفاظ اللغة العربية مرتبة على نمط معين، مشروحة شرحاً يزيل إبهامها، ومضافاً إليها ما يناسبها من المعلومات التي تفيد الباحث، وتعين الدارس على الوصول إلى مراده⁶⁰. القاموس يهدف لتشرح معنى اللغة حتى اللغة من وقت لآخر، والتعبير عن الكلمات، ودقة الحروف الهجائية، والبحث عن جذر الكلمة، وإعطاء المعلومات الصرفية والنحوية كما حال من حيث وزن الفعل، بالإضافة إلى أن القاموس يعمل أيضاً يقدم معلومات عن استخدام الكلمة (السياقية) تاريخياً، شعبيتها وموضوعها وتواتر استخدامها وغيرها من المعلومات التي تتجاوز الجوانب اللغة. الوظائف ضرورية في تعلم اللغة العربية، وخاصة لغير العرب.⁶¹

وتأهي أهية القاموس العربية في كونه كتاباً مساعداً للمتعلمين. القاموس يدل المتعلمين إلى طريقة استخدام الكلمات في الجمل، خاصة الكلمات الجديدة غير المألوفة. قال أحمد سيهودي إن القاموس يبين معاني الكلمات والجمل، ويبين كيفية نطق الكلمات والجمل، ويعين وظيفة الصرفية من الكلمات، ونبرتها و فهم نصوص القرآن والحديث النبي صلى الله عليه وسلم وجودة في قراءة كتب التراث والتواصل مع العربي.

⁵⁹ (Lisan Arabi, 2020). (شمشل). 1st ed. آفاق المعاجم العربية، أوريل بحر الدين.

⁶⁰ Andri Warseto et al., "2", سنوي دومحمل يسينودنا يبرع سوماق جهنم "2", no. 2 (2022): 199–217.

⁶¹ R Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab* (UIN Malang Press, 2008).

بعض المتعلمين لا يجيدون استخدام القاموس لأن صعوبة تعيين جذر الكلمات أو مصدر الكلمة في القاموس.⁶² سبب صعب إيجاد المتعلمين في استخدام القاموس هو قلة الممارسة وضعف كفاءتهم في تعيين مصدر كلمات العربية والإندونيسية لأن الكلمات في القاموس أكثرها تكتب بمصدر الكلمات، ولاستعاب مصدر كلمات العربية لازم للمتعلمين على فهم الدروس الصرفية لأن تعلم مصدر الكلمات موجود في علم الصرف، وأما جذر كلمات الإندونيسية موجود في قواعد اللغة الإندونيسية.

الطلاب يصعبون في تحديد معاني الكلمات المناسبة في عملية الترجمة ويصعبون في تحديد أصل الكلمات من القاموس، ثم يصعبون في تحديد أصل الكلمات ومعانيها معا.⁶³ وكذلك الصعوبة في تعيين معاني الكلمات وقد يدل القاموس على معاني في كلمة واحدة وهذه هي صعوبة المتعلمين في تعيين المعنى بدقة.⁶⁴ العربية هي أوسع اللغة في العالم وقد تكون الكلمة الواحدة بمعنيين أو بثلاثة معاني على سبيل المثال "الساعة" لها معنيان يوم القيامة، وآلة لتدل على الوقت، ولتعيين معنى الكلمات لازم كذلك للمتعلمين على ممارسة الترجمة وفتح القاموس لأن هي الوسيلة لإيجاد على تعيين معنى الكلمات.

انطلاقاً من المقدمة التالية، أراد الباحثون أن يجيبوا ثلاثة أسئلة أساسية وهي:
(1) ما تعريف القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس؟ (2) ما منهج تأليف القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس وطريقة كشف الكلمات فيه؟ (3) ما مزايا القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس وعيوبه؟ ومن خلال تلك الأسئلة الثلاثة يتوقع أن

⁶² Agung Setiawan, "PROBLEMATIKA PENGGUNAAN KAMUS ARAB-INDONESIA DALAM PEMBELAJARAN TARJAMAH DI PUSAT PENGEMBANGAN BAHASA UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA," *Arabia* 8, no. 1 (2016): 89-118.

⁶³ Agung Setiawan, "Problematika Penggunaan Kamus Arab-Indonesia Dalam Pembelajaran Tarjamah Di Pusat Pengembangan Bahasa UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta," *Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 8, no. 1 (2017).

⁶⁴ Agung Setiawan.

يفهم القراء ما يتعلق بالقاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس ودورها في نشر اللغة العربية في العالم.

هناك ثلاثة أسباب دعت الباحثين في اختيار موضوع "محمود يونس ومنهجه في تأليف القاموس عربي - إندونيسي"، وفي الوقت نفسه هي تمثل أهمية هذا البحث، وهي: (1) أن نتائج هذا البحث تفيد المتعلمين في كشف معاني الكلمات في القاموس. (2) وأن نتائج هذا البحث تفيد المعلمين في عمل صناعة القاموس العربي لطلابه. (3) وأن نتائج هذا البحث تفيد الدارسين في معرفة مزايا وعيوب القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس.

منهج البحث

مدخل البحث الذي تستخدمه الباحثون هو المدخل النوعي بمنهج مكتبي (*Library Research*) وهو بحث يستخدم بجمع البيانات من الكتب والرسائل العلمية. وتستخدم الباحثة المدخل النوعي، وهو بحث مقارنة وصفي بجمع البيانات وتحليلها ووصفها. والبيانات المحصورة على شكل أقوال أو صور.⁶⁵

مصادر البيانات هي مكان للحصول على البيانات، ويمكن أن يكون في شكل مواعيد مكتوبة أو مجيبين.⁶⁶ المصدر الأساسي هو المصدر البيانات الذي يجمع الباحثون مباشرة من مصدر الأصلي.⁶⁷ أما المصدر الأساسي بالنسبة إلى هذا البحث فهو القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس.

قال محمود إن الأسلوب هو وسيلة أو أداة تستخدم في جمع البيانات وجزء مهم من البحث.⁶⁸ اعتماداً على بيان سابق أن أساليب جمع البيانات من أهم الأعمال لأن جمع البيانات من طريقة إتمام وتأثير على البحث. وأما الأسلوب جمع البيانات الذي

⁶⁵ Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Alfabeta, 2018) hlm. 7

⁶⁶ Mahmud. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Pustaka Setia. 2011 hal 151-152

⁶⁷ Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Alfabeta, 2018) hlm. 279

⁶⁸ Mahmud *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Pustaka Setia. 2011 hal 165.

يستخدم الباحث ون هو طريق مصادر البيانات المكتبية أو المقالات والمجلات والقاموس من خلال تقنيات التوثيق. يمكن تأكيد البيانات التي تم الحصول عليها من التوثيق أو توفير المعلومات ووصفية عند تحليلها.

طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي تحليل المحتويات لأن هذا البحث هو البحث المكتبي حيث مصادر البيانات تؤخذ من الكتب أو المقالات أو المجلات والقاموس وغير ذلك من البيانات المطلوبة. وخطة تحليلها منها تحديد المشكلات وترتيب إطار الأفكار وترتيب إطار المنهج وتحليل البيانات وترجمة البيانات والتأكد من صحتها باستخدام القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس.

نتائج البحث

أ. تعريف القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس

ولد محمود يونس في سونجاينج سومطري الغربية في يوم السبت العاشر من فبراير 1899 أو الثالثين من رمضان 1361⁶⁹. تعلم في *madras school* السنة 1917-1923 ثم التحق دراسته إلى مصر بجامعة الأزهار السنة 1924 ثم التحق كذلك إلى المدرسة دار العلوم في القاهرة وهو أول الطالب تم قبوله من إندونيسيا فيها. قبل تأليف القاموس عربي-إندونيسي ألف قاموس الذهبي عربي-مالايي. وبدأ تأليف هذا القاموس في السنة 1972، وخلفية هذا القاموس هي الإحتياجات والمتطلبات من المعلمين والمتعلمين لطبع قاموس الذهبي مرة أخرى ولمساعدتهم في تعلم اللغة العربية. لذا شجعه في تأليف القاموس عربي-إندونيسي. ومن مؤلفاته: ألف باء تاء ثاء وجزء عم، المخترات للمطالعة و المحفوظات، التربية والتعليم، مبادئ الفقه الوضع، المحاضرات الإسرائيلية في تفسير والحديث، القاموس عربي-إندونيسي.⁷⁰

⁶⁹ Ahmad Ghozali Harahap, "Konsep Pendidikan Islam Perspektif Mahmud Yunus," 2018.

⁷⁰ Ilyas Rifai, "Mengenai Kamus Arab-Indonesia Mahmud Yunus," *JURNAL AL-BAYAN* 4, no. 1 (2012).

قام بتأليف هذا القاموس الدكتور محمود يونس سنة 1972 م / 1391 هـ، وطبع بمؤسسة ترجمة وتفسير القرآن جاكارتا ثم مطبع هيدا كرياأكونج جاكارتا. وألف المؤلف هذا القاموس تجديدا للقاموس الذهبي الذي ألفه في القاهرة وكان طالبا في كلية دار العلوم جامعة القاهرة، ورأى المؤلف بعض النقصان في القاموس الذهبي وقام بإعادة طبعه وأصدر هذا القاموس بدل لقاموس الذهبي.

في الوحدة الأخيرة هذا القاموس أخبر المؤلف عن كيفية التصريفات، والوزن، وطريقة ترجمة الكلمات، وكيفية استخدام القاموس، وذلك بتوضيح بعض قواعد هامة في النحو والصرف حتى يسهل القارئ في الحصول على معاني الكلمات الأصح والأطباق في اللغة العربية. يبلغ عدد صفحاته 510 صفحة ويحتوي على 24500 كلمة عربية تقريبا. ويعتبر هذا القاموس من القواميس التي لها مكانتها في نفوس الدارسين لكثرة تناولها بينهم كما أن هذا القاموس مستوى جيدا لكثرة إقبال التلاميذ وبالحجم البسيط الذي يسهل تناوله.⁷¹

ب. منهج تأليف القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس وطريقة كشف الكلمات فيه
1. نوع القاموس

نوع هذا القاموس هو ثنائي اللغة، يعني تتكون من لغتين اثنتين وهي اللغة العربية واللغة الإندونيسية. اللغة العربية هي الأصل، واللغة الإندونيسية هي اللفظ لعربي المذكور في القاموس.

2. منهج القاموس

منهج هذا القاموس حسب الترتيب الهجائي الأبجدي من جهة الألفبائي الجذري حسب الأوائل، وينقسم هذا القاموس إلى أبواب مرتبة، فالباب الأول

⁷¹ Andri Warseto et al., "منهج قاموس عربي إندونيسي لمحمد يونس", *Junal Tadris Al-Arabiyyat* 2, no. 2 (2022): 199-217.

باب الهمزة والباب الثاني باب الباء والباب الثالث باب التاء وإلخ حروف الهجائية.

ترتيب الكلمات في هذا القاموس حسب الحرف الأول مع مراعات الحرف الثاني والثالث والرابع وإلخ من ترتيب الحروف الهجائية. المثال في باب العين: عائلة – عات – عادة – عار – عارية – عافية – عاق – عال – عام ... إلخ.

ع		Batas tengah hari	ظَهْرَةٌ - ظَهْرَانِ
		Membaca kitab dengan lisan	أَنْظَرُ الْكِتَابِ
		Menghafal pelajaran, membaca tanpa kitab	اِسْتَنْظَرَ الدَّرْسَ
		Yang ghaib	ظَهْرٌ
		Membacanya dengan hafalan, tanpa kitab	قَرَأَ عَلَى ظَهْرِ قَلْبِهِ - عَلَى ظَهْرِ لِسَانِهِ
		Membacanya dengan hafalan	قَرَأَ بِظَاهِرِهِ
		Harta yang banyak, jalan doratan	ظَهْرٌ
		Berjalan di jalan doratan	سَارُوا فِي طَرِيقِ الظَّهْرِ
		Bulu-bulu yang pendek	ظَهْرٌ - ظَهْرَانِ
		Alat rumah tangga, perkakas dan kain-kain	ظَهْرَةٌ
		Bulu burung yang pendek	ظَهْرٌ
		Perkataan suami kepada isterinya: "engkau aku haramkan seperti punggung ibuku" (fith)	ظَهْرٌ
		Laki-laki bodoh, dungu	ظَوْءٌ
		Mambunyinya	(ظَافٌ - يَظُوفٌ - ظَوْفٌ) هـ
		Kuli leher	ظَوْفٌ - ظَافٌ الرَّقَبَةِ
		Aku tinggalkan dia seorang dungu	تَرَكْتُهُ يَظُوفٌ رَقَبَتِي
Famili, ahli rumah	عَائِلَةٌ (عِيل)		
Sombong, ganas	عَاتٍ (عَقَى)		
Adet, kebiasaan	عَادَةٌ (عَادَ)		
Yang telanjang	عَارٍ (عَرَى)		
Aib, cacat	عَارٌ (عَبَر)		
Pinjaman	عَارِيَةٌ (عَوَر)		
'Alat, sehat	عَافِيَةٌ (عَفَى)		
Yang durhaka	عَاقٍ (عَقَى)		
Yang tinggi	عَالٍ (عَالَ)		
Tahun	عَامٌ (عَوَم)		
Ari-ari, tempat rambut kemalan	عَانَةٌ (عَوَن)		
Penyakit, bala	عَاهَةٌ (عَوَه)		
Minum air tanpa nafas, sekal teguk	(عَبَى - يَبُبُ - عِبَاً) الْمَاءِ		

الصورة 1: الباب العين

ووضع محمود يونس في قاموسه المفردات المصورة التي تحتوي على الموضوعات المعينة المتعددة، مثلا الأدوات المدرسية، وملابس، وأدوات المطعم، وخضروات وتوابل، وغيرها.

طريقة استخدام هذا القاموس كما يلي:

(1) معرفة أصل المادة

المثال عن كلمة "يَفْعَلُ"، أصل مادة هذه الكلمة "فَعَلَ". وهذا في باب
الفاء وليس في باب الياء. إذا لا بد لمن أراد أن يبحث الكلمات في هذا
القاموس معرفة أصل المادة أو أصل الكلمة.

(2) معرفة المجرد من المزيد أو عكسه

بعد معرفة الزائدة في أوزان تصريف الأفعال وصيغته، بين محمود
يونس أوزان الفعل الثلاثي المزيد. وليس كل فعل من الأفعال الثلاثي المجرد
توزن على هذه الأوزان كلها، بل قد توزن على أربع أو ستة أو تسعة أوزان
من المزيد.

المثال:

- كلمة "خَرَجَ" له تسعة أوزان من المزيد، وهي: خَرَجَ - خَرَجَ - أَخْرَجَ -
خَارَجَ - تَخَارَجَ - اخْتَرَجَ - اسْتَخْرَجَ - اخْرَجَ - اخْرَاجَ

Biru (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Membuatkan (خَرَسَ)
Orang yang biru (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Mengoyakkan (خَرَسَ)
Nama pohon berdul (atayak) (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Begitu tumbuh-tumbuhan (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)
Berdusta, mengira-ra (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Melakukan, membuat (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)
Berdusta (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Keluar (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Pendusta, besar mulut (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Mengeluarkan (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Mengupas kulit kayu (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Keluar, tamat dari sekolah (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Gambar peta bumi (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Meluat (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Bulat gajah (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Mengeluarkan masalah (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Mengoyak (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Uang keluar, belanja (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Mempunyai anggota lemah (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Bus, prajak, beranting (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Yang lemah anggotanya (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Bleat (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Biji, pohon jarak (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Keluar, tempat keluar (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Pericar, kastrol (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Di luar (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Menciptakan (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Kemudahan luar negeri (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Pencipta (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Menciptakan (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Rusak akal karena tua (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Jadi masak dan, pascam (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Mematik buah (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Bij masak (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Cerita bohong, dongeng (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Melaka yang belum dibuang (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Kibas, domba (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	(M) berbunyi waktu mengaki (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Muslim gupar (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Jabal, gupar (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Mencampur bauran (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Melbang dan menajit (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Ditung, bodoh (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Pemasa yang berkebong (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)
Mengoyak (خَرَسَ - يَخْرُسُ - خَرَسًا)	Tulang punggung (خَرَجَ - يَخْرُجُ - خُرُوجًا)

الصورة 2: الباب الخاء

- كلمة "كَسَرَ" له ستة أوزان من المزيد، وهي: كَسَرَ - كَسَرَ - تَكَسَّرَ -
كَاسَرَ - انْكَسَرَ - اكْتَسَرَ

Menyundurkan tentara	كُتِبَ	Cara mencari rezeki	كُتِبَ
Membatalkan wasiat	كُتِبَ	Yang banyak mendapat untung	كُتِبَ - كُتِبَ
Menaruh baris di bawah huruf	كُتِبَ	Labu, untung	كُتِبَ - كُتِبَ
Melipat dua bentol kalang	كُتِبَ	Yang didapat, diperoleh	كُتِبَ
Menjal berkecil-kecil (ketengan) barang-barang	كُتِبَ	Kelumbur	كُتِبَ
Pecah, tak betul wazao sya'ir	كُتِبَ	Sarung jari	كُتِبَ
Memalingkan dari kehendaknya	كُتِبَ	Menyapu rumah	كُتِبَ - كُتِبَ
Memecahkan sesuatu kecil-kecil	كُتِبَ	Menangkat, mengambil sesuatu	كُتِبَ
Terpecah, hancur	كُتِبَ	Bertangan dan berkaki lemah, cacat	كُتِبَ - كُتِبَ
Pecah, terhalau	كُتِبَ - كُتِبَ	Tersapu	كُتِبَ
Hilang, dahaga	كُتِبَ	Mengambil, merampas sesuatu	كُتِبَ
Panas menjadi kurang	كُتِبَ	Lemah anggota badan	كُتِبَ
Memecahkan sesuatu	كُتِبَ	Sampah, lemah anggota badan	كُتِبَ
Pecahan, baris di bawah	كُتِبَ	Penyapu	كُتِبَ
Pecahan yang kurang dari satu, seperti 1/2, 1/4 dsb.	كُتِبَ	Kereta pengangkut sampah	كُتِبَ (عامية)
Pecahan persepuluhan	كُتِبَ	Sesuatu tidak laku	كُتِبَ - كُتِبَ - كُتِبَ
Cerai-berai, kalah	كُتِبَ = هَرَبَ	كُتِبَ (كُتِبَ) الشَّيْءُ	
Baris di bawah	كُتِبَ	Pasar kurang laku barang-barangnya	كُتِبَ - كُتِبَ الشَّيْءُ
Nama raja negeri Persia	كُتِبَ	Barang yang tidak laku	كُتِبَ - كُتِبَ
Satu pound lebih	كُتِبَ وكُتِبَ	Mempunyai barang-barang yang tidak laku	كُتِبَ
Yang memecah, membelah	كُتِبَ	Barang yang tak laku dan tak berharga	كُتِبَ
Keping, kerat	كُتِبَ - كُتِبَ	Memecahkan kayu	كُتِبَ - كُتِبَ
Pemecah buah lauz	كُتِبَ - كُتِبَ		كُتِبَ
Yang terpecah	كُتِبَ - كُتِبَ		كُتِبَ

الصورة 3: الباب الكاف

(3) طريقة ترجمة الكلمات العربية إلى الإندونيسية⁷²

بجانب ذلك بين محمود يونس عن طريقة ترجمة الكلمات العربية إلى

الإندونيسية مع مراعات هذه الأمور الآتية:

- إذا لم يوجد اسم مرفوع بعد الفعل، فافاعل محذوف تقديره (هو). والفاعل لم يكتب بل إنه مقدر على الضمير. المثال: (كَذَبَ - يَكْذِبُ -

كَذَبًا) معناها Berdusta فإن أصل معناها ⁷³ Dia berdusta

- وإذا جاء بعد الفعل اسم منصوب أو مفعول فالفاعل محذوف ومقدر أيضا. المثال: (كَذَبَ فُلَانًا) معناها Si Fulan Mendustakan

معناها Dia Mendustakan Si Fulan

⁷² Mahmud Yunus, Kamus Arab-Indonesia (Yayasan Penyelenggara Penterjemah/Pentafsir al Qur'an, 1973).

⁷³ Yunus.

- وإذا جاء بعد الفعل اسم مرفوع فهو فاعل. المثال: (قَرَأَ مُحَمَّدٌ) معناها

Membaca Muhammad

فإن اللغة الإندونيسية المستخدمة في هذا القاموس قصيرة وسهلة

في الفهم، لأنها تتبع قواعد اللغة الإندونيسية وليست العربية.

(4) الرموز والعلامات المستخدمة في هذا القاموس

أما الرموز التي استخدمها الدكتور محمود يونس في هذا القاموس وهي:

- (ج): تدل على الجمع، المثال: أخرج آثار

- (م): تدل على المؤنث، المثال: مغنّ م مغنية

- (مف): تدل على المفرد، المثال: مف شجرة معناها ⁷⁴. satu pohon

- (مص): تدل على المصدر.

- علامة الفصلة (,) في الكلمات الإندونيسية بمعنى "و/أو". المثال:

رئيس معناها ⁷⁵. kepala, ketua, presiden

- علامة الشرطة (-) في الكلمات العربية تكون حدّ بين الكلمتين

الموافقتين في المعنى مع الاختلاف في التصريف. المثال: ذيل – تذيل

معناها ⁷⁶. memberi lampiran, memanjangkan

- علامة القوسين () للكلمة الأصلية أو السماعية وقد يكون للبيان.

ج. مزايا القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس وعيوبه

1. مزايا القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس

(1) السهولة في البحث عن الكلمات، وذلك لأن القاموس أخذ بأبسط النظم

القاموسية وهو نظام الأبجدية العادية.⁷⁷ كما في الصورة التالية:

⁷⁴ Yunus.

⁷⁵ Yunus.

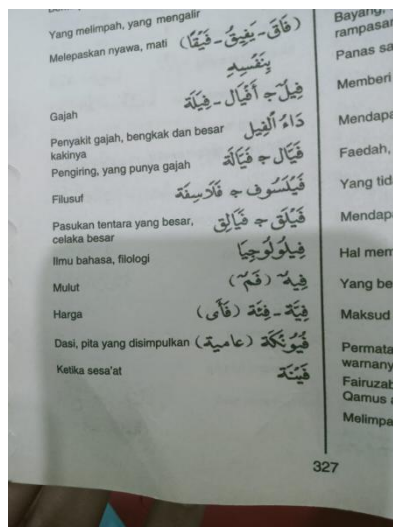
⁷⁶ Yunus.

⁷⁷ Mahmud Yunus. *Kamus Arab Indonesia* / Mahmud Yunus. 2018



الصورة 4: ترتيب الفبائي

تبين الصورة السابقة بأن القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس
يألف على ترتيب الفبائي لتسهيل القارئ على بحث معاني الكلمات.
(2) يشتمل على الكلمات النادرة أو العامية التي لا يمكن معرفتها بالقواعد
التصريفية⁷⁸. كما في الصورة التالية:

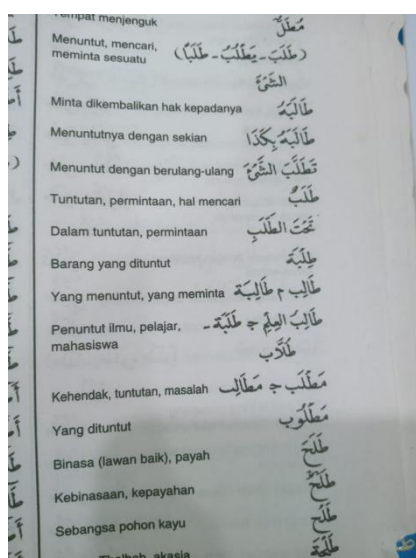


الصورة 5: الكلمة العامية

⁷⁸ Ibid.

تبين الصورة السابقة أن في القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس الكلمات العامية، على سبيل المثال في الصفحة 327 وجود الكلمة "فِيُونَكَة (عامية)" بمعنى "*dasi, pita yang disimpulkan*". ووجودها لزيادة معلومات القارئ.

(3) يشتمل هذا القاموس المعاني من المصدر والجمع والمؤنث والمذكر وغيرها. كما في الصورة التالية:



الصورة 6: المؤنث والمذكر والمفرد والجمع

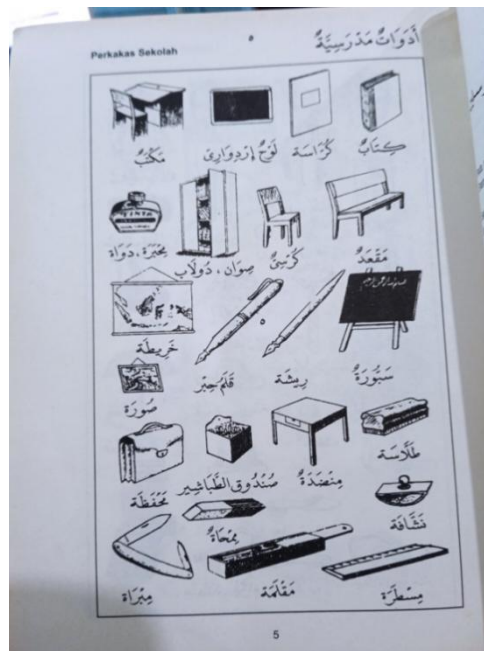
تبين الصورة السابقة أن القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس يشتمل على المؤنث والمذكر، مثل الكلمة "طَالِبٌ مِ طَالِبَةٍ". ويشتمل على المفرد والجمع، مثل الكلمة "مَطْلَبٌ جِ مَطَالِبٍ".

٥٧	بَجَر
يَبْرُجُ	(بَجَر - يَبْرُجُ - بَجَرًا)
يَبْرُجُ	Keluar pusarnya dan besar perutnya
يَبْرُجُ	(بَجَس - يَبْجَس - بَجَسًا)
يَبْرُجُ	Menerbitkan, memancarkan (air)
يَبْرُجُ	(بَجَس - يَبْجَس - بَجَسًا)
يَبْرُجُ	Terpancar, tersembur
يَبْرُجُ	Sejenis burung bangau
يَبْرُجُ	(بَجَل - يَبْجَل - بَجَلًا)
يَبْرُجُ	Bersuka cita, senang keadaannya
يَبْرُجُ	(بَجَل - يَبْجَل - بَجَلًا)
يَبْرُجُ	Dibesarkan, dimuliakan
يَبْرُجُ	(بَجَل - يَبْجَل - بَجَلًا)
يَبْرُجُ	Membesarkan, memuliakan
يَبْرُجُ	(بَجَم - يَبْجَم - بَجَمًا)
يَبْرُجُ	Diam sebab takut atau terkejut
يَبْرُجُ	(بَجَم - يَبْجَم - بَجَمًا)
يَبْرُجُ	Serak, parau suaranya
يَبْرُجُ	(بَجَم - يَبْجَم - بَجَمًا)

الصورة 7: الفعل الماضي والمضارع والمصدر

تبين الصورة السابقة أن القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس يشتمل على الفعل الماضي والفعل المضارع والمصدر، مثل الكلمة "بَجَل - يَبْجَل - بَجَلًا".

4) يحتوى هذا القاموس على المفردات المصورة بتقديم مجموعة الكلمات. وهذا يسهل المتعلمي اللغة العربية بصريا دون أن يحفظوا المفردات وكذلك تطوير جودة المتعلمي اللغة العربية في تفريق وتعيين معاني الكلمات. كما في الصورة التالية:



الصورة 8: المفردات المصورة

تبين الصورة السابقة المفردات المصورة عن أدوات مدرسية، مثل كتاب وكراسة ومكتب وغيرها. هناك كثير من المفردات المصورة بموضوع متنوعة لتسهيل فهم معنى المفردات.

(5) سهولة الاستخدام والتناول لأن حجم القاموس معتدل وخفيف. كما في

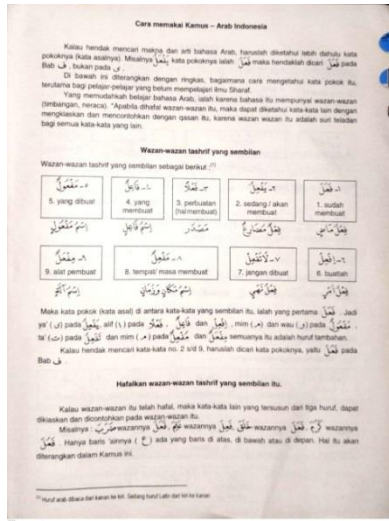
الصورة التالية:



الصورة 9: عن القاموس

تبين الصورة السابقة أن القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس يحتوي على 522 صفحة بحجم 13 x 18,5 سيتيمترا والوزن 450 غرام. لذا هذا القاموس مناسب للتناول.

6) إتماما لهذا القاموس في الوحدة الأخيرة تكتب طريقة استخدامه، وجدول الكلمة الوجيزة وقائمة المراجع. كما في الصورة التالية:



الصورة 10: طريقة استخدام القاموس

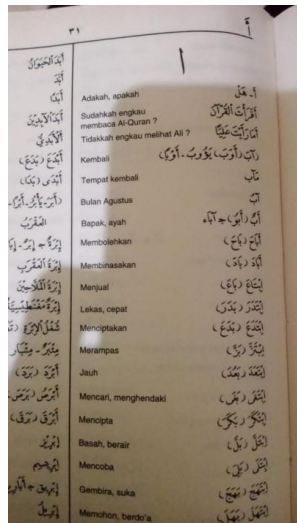
تبين الصورة السابقة تسهيل الاستخدام القاموس "عربي-إندونيسي"

لمحمود يونس لأن طريقة استخدامه توجد في الوحدة الأخيرة.

2. عيوب القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس

1) في بحث الكلمة، كان بعض الكلمات لا بد من تجريفها إلى أصل الكلمة،

لكن بعضها بدون التجريد. كما في الصورة التالية:



الصورة 11: الباب الألف

لم يتم تصميم ترتيب الكلمات في الباب الألف لأن بعض الكلمات لا تؤخذ من جذر الكلمة على سبيل المثال: "أباح" توضع في الباب الألف وليس في الباب الباء مع أن جذر هذه الكلمة هو "باح". وكذلك "اتفق" ينبغي وضعها في الباب الواو لأن جذر كلمته "وفق".⁷⁹

(2) ليس هناك تجديد من المؤلف، لذا لا توجد فيه المفردات الحديثة العصرية في هذا القاموس، مثل المفردات عن العلوم والتكنولوجيا و ليس هناك تصحيح على الأخطاء هذا القاموس إما الأخطاء التعريفية أو الكتابية.

Memikul, mengangkat	(حَمَلَ - يَحْمِلُ - حَمْلًا)
Memaksa	حَمَلَ عَلَى
Mengandung, bunting, hamil	حَمَلَتِ الْأُنْثَى
Barangkali, boleh jadi	أَحْتَمِلُ
Menganiaya	تَحَامَلُ عَلَيْهِ
Boleh jadi	مُحْتَمِلٌ
Serangan, serbuan	حَمْلَةٌ
Tukang angkat barang, kuli	حَمَّالٌ
Anak dalam rahim ibunya	حَمْلٌ
Muatan, yang dipikul	حَمْلٌ
Yang memikul, yang hamil	حَامِلٌ - حَمَلَةٌ
Kibasy	حَمْلٌ - حَمْلَانِ
Pengangkut kelambu Ka'bah	يَحْمِلُ
Binatang pengangkut bahan	حَمَّالٌ

الصورة 12: الباب الحاء

تبين الصورة السابقة الكلمة "حَمْلَةٌ" تقتصر بمعنيين serangan dan

serbuan مع أن لها ثلاثة معاني منها kampanye.⁸⁰

الخلاصة

بدأ تأليف القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس في السنة 1972، وخلفية هذا القاموس هي الإحتياجات والمتطلبات من المعلمين والمتعلمين لطبع قاموس الذهبي مرة الأخرى ولمساعدتهم في تعلم اللغة العربية. لذا شجعه في تأليف القاموس عربي-

⁷⁹ Yunus, *Kamus Arab-Indonesia*.

⁸⁰ Yunus.

إندونيسي. في الوحدة الأخيرة هذا القاموس أخبر المؤلف عن كيفية التصريفات، والوزن، وطريقة ترجمة الكلمات، وكيفية استخدام القاموس، وذلك بتوضيح بعض قواعد هامة في النحو والصرف حتى يسهل القارئ في الحصول على معاني الكلمات الأصلح والأطباق في اللغة العربية. فإن اللغة الإندونيسية المستخدمة في هذا القاموس قصيرة وسهلة في الفهم، لأنها تتبع قواعد اللغة الإندونيسية وليست العربية. ومن مزايا هذا القاموس يحتوي على المفردات المصنوعة بموضوعات متنوعة. ومن عيوبه لا توجد فيه المفردات الحديثة العصرية.

الاقتراحات أو التوصيات المرجوة للباحث السابق لبحث عن فعالية استخدام القاموس "عربي-إندونيسي" لمحمود يونس في التعليم اللغة عند مقارنتها بالقاموس الأخرى.

الشكر والتنويه

يود الباحثون أن يشكر جميع الأطراف التي شاركت في هذا البحث، فلن يتمكن الباحثون من إنهاء هذا البحث لو واجهتها بمفرده، كما يشكر الباحثون المشرف في تعليم علم الدلالة المعجمية.

المراجع

Harahap, Ahmad Ghazali. “Konsep Pendidikan Islam Perspektif Mahmud Yunus,” 2018.

Mahmud, Metode Penelitian Pendidikan. Bandung: Pustaka Setia. 2011

Rifai, Ilyas. “Mengenal Kamus Arab-Indonesia Mahmud Yunus.” *JURNAL AL-BAYAN* 4, no. 1 (2012).

Setiyawan, Agung. “Problematika Penggunaan Kamus Arab-Indonesia Dalam Pembelajaran Tarjamah Di Pusat Pengembangan Bahasa UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.” *Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 8, no. 1 (2017).

Sugiyono. 2018. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.

Taufiqurrochman, R. *Leksikologi Bahasa Arab*. UIN Malang Press, 2008.

Warseto, Andri, Cahya Edi Setyawan, Ilham Nur Khalik, Universitas Islam, and Negeri Mataram. “سنوي دومحمل يسينودنا يبرع سوماق جهنم” 2, no. 2 (2022): 199–217.

“منهج قاموس عربي إندونيسي لمحمد يونس, 2, *Junal Tadris Al-Arabiyyat* no. 2 (2022): 199–217.

Yunus, Mahmud. *Kamus Arab-Indonesia*. Yayasan Penyelenggara Penterjemah/Pentafsir al Qur'an, 1973.

الدين, أوريل بحر. *آفاق المعاجم العربية*. 1st ed. شمشل. Lisan Arabi, 2020.